Des processi, et veni neque enim à me loss sali, y vine : y no de mi misme, mas et me enveni, sed illo me misit.

43. Quare loquelam meam non cognoscitie? Quia non potestis audire sermonem Porque no podeis cir mi palabra 1. TREUTO.

66. " Vos ex patre diabolo estis, et desideria patris vestri vultis facere : ille homicida erat ab initio, et in veritate non stetit : quin non est varitas in eo : cum loquitur mendaof pater sius.

45. Ego autom si veritatem dico, non creditis mihi.

46. Quis ex vobis arguet me de peccato? Si veritatam dico vobia, quare non creditis mihi?

47. Dei ex Deo est, verba Del audit. Propterca vos non auditis, quia ex Deo non es-

48. Responderunt ergò Judæi, et dixerunt el : Nonne bene dicimus nos, quia Samaritanus es tu, et diemonium habes?

49. Respondit Jesus : Ego demonium non habeo : sed honorifico Patrem meum, el vos inhonorastis me.

est qui guarat, et tudicet.

51. Amen, amen dico vobis : Si quis sermonem meam servaverit, mortem non videbit in ælernum.

52. Dixeront ergo Judei : Nune cognovituns est, et prophetæ : et tu dicis : Si quis sormonem meum servaverit, non gustabit no gustará muerte para siempre. mortem in æternum.

43. ¿Porqué no entendois este mi lenguaje?

44. Vosotros sois hijos del diablo, y quereis cumplir los descos de vuestro padre ; él fué homicida desde el principio 3, y no permaneció en la verdad : porque no hay verdad en él 4 ; clum, ex propriis loquitur, quia mendax est, cuando habla mentira , de suyo habla, porque es mentiroso, y padre de la mentira.

45. Mas sunque yo os digo la verdad, no me

46. ¿Quién de vosotros me arguirá de pecado 3? Si os digo verdad, ¿porqué no me creeis?

47. El que es de Dios, oye las palabras de Dios. Por eso vesotros no las ois, perque no sois de

48. Los Judios respondieron, y le dijeron: ¿No decimos bien nosotros, que tú eros Samaritanos, y que tienes demonio?

49. Jesus respondió: Yo no tengo demonio: mas honro á mi Padre, y vosotros me habeis deshonrado.

50. Ego autem non quæro gioriam means : 50. Y yo no busco mi gloria : hay quien la busque, v juzgue 1.

51. En verdad, en verdad os digo : Que el que guardare mi palabra, no verá muerte para siem-DER F.

52. Los Judios ie dileron : Ahera conocemos, mus quia dæmonium habes. Abraham mor- que tienes demonio. Abraham murió y los profetas : y tú dices : El que guardare mi palabra,

53. Numquid tu major es patre nostro 53 ¿ Por ventura eres tú mayor, que nuestro

1 Yo no hago otra com, que explicar la voluntad de mi Padre, y con todo eso no entendeis el lenguaje en que os hable : ¿y porqué os esto ? Porque un quereis abrir vuestro corazan a la dectrina que os enseño , que es la de mi Padre ; y así no sols cas hijos,

2 MB. At fué aminero desdel compeçamiento. Porque introdujo la muerte en el mundo, haciendo que perase

el primer hambre. a Faé crisdo bueno, mas no persaveró en el amor de la verdad : su orgalio le apartó de ella , y le quedó por caracter, y distintivo prepio la mentira. Y asi ved abora, quien es vuestro padre. El demonio fue homicida desde el principio : vosotros no penasta en otra cosa, que en ver como me habela de hacer morir. El demonio es mentiroco, y pante de la mentiva : vosotros resistis siempro à la verdad. Vosotros no ois mis palabras, que son de Dies : el que na cye las palabras de Dins, no es su hijo; con que no siendo bijos de Dins , podeis comprender quien serà vuestro padre.

4 No deputa la came, sino la consecuencia.

5 El Griego : thérga, me arguye. Es un doble argumento, ó un dilema con que de mesto les estrechs : 6 debels convencerme da pecado y de mentira, ó orcermo : no poécis convencerme de mentira, fuego necesariamente auc habeis de creer.

8 Un enemigo de la ley de Moyaés y de la religiou de nuestres padres. Los Judios miraban, como esmátlete à les Samarilanes, y no tentan ningun comercio ni comunicacion con elles. Al primer buldon de llamarie Samaritano no contesto el Señor, como que era notorio á todo el mundo, que no logra ni por origen, ni por nacimiento, ni por costumbres ó religion. El acquado de llamarlo endemoniado podía hacer mas impresion en el vulgo, y bacerle creer, que hacia milagros por virind de los demonios : como ya habian dicho otras veces ; y ani se defiende de

7 Dies mi Padro me vengarà à su tiempo de todos los que me hubieren despreciado.

8 La mourte eterna del alma. Los Judios lo entendisa de la dal cuerpo.

a I Jongs, m, 6, - b High av, a.

Abraham, qui mortous est? et prophetæ mor- padre Abraham, el casi murid, y los profetas, tul sunt. Quem te lpsum facis?

54. Respondit Jesus : Si ego glorifico melp-

53. Et non cognovistis eum : ego antem sermonem ejus servo.

50. Abraham pater vester exultavit at videret diem meum : vidit , et gavisus est.

57, Dixerunt ergo Judzei ad enan Poginquaginta annos nondum habes, et Abraham cincuenta años, y has visto á Abraham \*? vidisti?

58. Dixit els Jesus : Amen, amen dico voble, antequam Abraham fleret, lego sum.

59. Tulerunt ergo lapides ut jacerent in eum : Jesus autem abscondit sa, et exivit da mas fesus se escondió, y salió del templo . templo.

que tamblen murieron? Quión to baces á ti mismo?

54. Jeans les respondió : Si yo mo glorifico à som, gloria mea nibil est : est Pater mõus, mí mismo, mi gloria nada es : mi Padre es el que qui glerificat me, quem vos dicitis quis Deus me glorifica, el que vosotros decis, que es vuestro Dios .

53. Y no le conoceis : mas yo le conozco : Y novi eum: Et si dixero quia non seio eum, si dijere, que no le conosco, será mendrose coero similis vobis, meudax. Sed saio cam, ci mo vosctros. Mas le conozco, y guardo su pa-

> 56. Abrahám vocstro padre deseó a con ansia ver mi dia : le vió, y se gozó 3.

57. Y los Judios le dijeron : ¿ Ann no tienes

SR. Jesus los dijo : En vordad, en verdad os digo, que antes que Abraham fuese, yo soy \*.

39. Tomaron entonces piedres para tirárselas :

## CAPITULO IX.

Da el Seŭor visto 5 un elego de nacimiento. Los luitos pretenden despojarie de la gioria de este milagro. Constancia del ciego en confesor y defender a su bjenhechor. Las Judios excomutan ai ciego, y lo echau de on Sisugoga El Selior lo reclue, é instruye : y el ciego le adora.

1. Et præteriens Jesus vidit hominem cmcom à nativitate :

2. Et interrogaverunt sum discipuli ejus : Rabbi, quis peccavit, hic, aut parentes ejus, ut esecus nosceretur?

3. Respondit Jésus : Neque hic peccavit, 3. Respondió Jesus : Ni cate pecó, ni sus pa-

i. Val pasar Jesus, vió un hombre clego de nacimiento:

2. Y le preguntaron sus discipulos : Macatro, ¿quién pecó, este, o sus padres, para haber pacido ciego 7 ?

1 Si yo me apropiara lo que es de otro, é buscara mi propia honra en lo que digo, mi honra no mercerio aprocio. Pero hay quien cuide de mi hours, que es mi Padre.

2 Abrabám, é quien prametto Dios, que naceria de sir linaje el Verbo encarnado , deseó con ansia saber el tiempo en que se compliria esta promesa, y Dios se lo hizo conocer. Se cree , que se lo reveló en el misteriose secrifleto de su hijo Isane. S. Cyuno. Y así vió de lejos esto misterio, y con los ojos de la le , como se declara en la Bpistola à les Hebréns XI, 13. - 3 Otros trasladan : salté de gozo.

4 No sablendo los nãos, que podia tener el Sonor, no fueron excesos en aumentárselos; como el diferen : Bemos, que estés escoa de los cincuenta afios, a cómo puedes haber visto á Abrahám, que hace tautos eigles que marió i Les Judies le miraban como hombre, y el Señor bablaba de si mismo como Dies.

5 Actes que Abrahám naciese, viviese, fuese engendrada, yo soy, dice, y no yo era, lo que adminiblemente explica la eternidad de su ser. Esta declaración tan expresa de su divinidad, apoyada con otros infinites testimonios, no solumento no sirvió para abrirles los ojos, sino que los llenó de furor para armarse de piedras, y pretander opedrearle como á blasfemo. Y esto se entiende no solamento en cuanto á la esencia divina, sino tambien eu cuanto à la gracia y à la virtud : y así se dico del cordero, que fué muerto desde el principio del mundo. Se debe advertir aqui, que un este texte se halfa que prueba muy clera de la divinidad de Jesuaristo captro los Sucinianos. Y S. Aguerra, del fleret de la Vulgata, que se atribuya à Abraham, y de ego sum, enteadido de Jesucristo , muestra contra los Arrianos, que Abrahám era una casa hecha, facturam humanam ; y que Jesucciato es una cosa que es, qui est, por su naturaleus, y por su substancia, sin ser beche.

6 Ri Griego : diabbin del pieno copin ; uni napir pe thrus; 2 parando por medio de ellos : y así pasd. Estas palabres no se hallan en la Vulgeto. Con le que dio el Señor etra prueba de su divinidad,

7 d'Coût ha podido ser la causa de que cate naclese ciego? ¿sus pecados, ó los de sur padres? vien sablam, que este ciego no babia podida pecar con pecado personal antes de nucer; y tambien que el pecado fué el que introdujo las enfermedades en el mundo, y que algunas veces castiga Dios en los bijos los pecados de los padres. Por esta proponen al Señor esta cuestion, para que los instruyese, y dijese le que pudiera haber reasionado en esta hombre una lai desornola.

neque parentes ejus : sed ut manifestentur opera Dei in illo.

4. Me oportet operari opera ejus, qui misit me, donec dies est : venit nox, quando nemo

5. Onamdia sum in mundo, lux sum mundi.

6. Hac cim dixisset, expult in terram, et fecit lutom ex spute, et linivit lutum super oculos eius.

7. Et dixit ei : Vade, lava in natatoria Siloe (quod interprolatur Missus. ) Abiit ergò, et In-

vit et venit videns.

8. Itaque vicini, et qui viderant cum pritis guia mendicus erat, dicebant: Nonne bic est, qui sedebat, et mendicabat ? Alii dicabant : Onia bic ost.

9. Alii autem : Neguaquam, sed similis est el. Ille verò dicebat : Quia ego sum.

10. Dicebant ergò el : Quomodo aperti sunt tibi oculi?

11. Respondit : Ille homo, qui dicitur Jesus, lutum fecit: el unxit oculos meos, et dixit mihi: Vade ad natatoria Siloe, et lava. Et abii, Iavi, et video.

12. Et dixerunt ei : Ubl est ille? Ait : Nesdo.

13. Adducunt cum ad Pharismos, qui carcus fuerat.

14. Erat autem sabbatum, quando lutum fecit Jesus, et aperuit oculos ejus.

15. Itorum ergò interrogabant eum Phari-

dres : mas para que las obras de Dios | se manifiesten en él.

4. Es necesario que yo obre las obras de aquel que me cavió, mientras que es de dia 2. vendrá la noche", cuando nadie podrá obrar 4.

5. Mientras que estoy en el mundo, luz sov

6. Cuando esto hubo dicho, escupió en tierra, é hizo ledo con la saliva, y ungió con el ledo sobre les olos del ciego,

7. Y le dijo : Vé, lavate en la piscina de Sjloc, (que quiere decir Envisdo . ) Se fué pues,

y se lavó, y volvió con vista.

8. Los vecinos, y los que le habían visto antes pedir limosna 7, decina : ¿ No es esta el que estaha sentado, y pedia limosna? Los unos decian:

9. Y los otros : No es ese, sino que se le parece. Mas él decia : Yo suy.

10. Y la decian : ¿ Cómo te fueron abiertos los

11. Respondió él : Aquel hombre, que se llama Jesus, hizo lodo : y ungió mis ojos, y me dijo: Vé á la piscina de Siloé, y lávate. Y fui, me lavé, v veo.

42. Y le dijeron : ¿ En donde está aquel? Respondió él: No sé.

43. Lievaron à los Phariséos al que habia sido

14. Y era sabado, cuando hizo Jesus el lodo, y le abrid los ojos.

45. Y de nuevo le preguntaban los Phariséos, saci quomodo vidisset. Ille aufem dixit eis : como habia recibido la vista. Y él les dijo : Lutum mihi posuit super coules, et lavi, et Lodo puso sobre mis ejos, y me lavé, y vec.

16. Mechant ergő ex Pharispis quidam : Nonest hic homo à Deo, qui sabbatam non custodil Alli autem dicebant : Ogomodo polest homo peccator base signa facere? Et achisma eratinter cos.

17. Dicunt ergò casco iterum : Ta quid dicis de illo, qui speruit oculos tuos ? Ele sutem dixit : Quia propheta est.

18. Non crediderunt ergo Judæl de illo, quia cœcus fuisset, et vidisset, donce vocaverunt parentes ejus, qui vidarat :

19. Et interrogavernut cos, dicentes : Hie est filius vester, quem vos dicitis quia caecus natus est? Quomodo ergò nune videt?

20. Responderunt eis parentes ejas, et dixerunt: Scienus quia bie est filius noster, et quia carcus natus est :

21. Quomodo autem nunc videat, nescimps: ipsom interrogate : estatem babet, ipse de se loquatur.

22. Hae dixerent parentes ejus, quoniam timebant Judgeos : jam enim conspiraverant Indai, ut si quis eum confiteretur esse Christum, extra Synagogam Beret.

23. Propteres parentes ejus dixerunt : Quia wtatem habot, ipsum interrogate,

24. Vocaverunt ergo rursum hominem, qui fuerat cacua, et dixerunt ei : Da gloriam Doo. Nos scimus quia bic homo peccator est. 25. Dixit ergò eis ille ; Si peccator est, nes-

mode video

26. Dixerunt orgò illi : Quid fecit tibi? Quomode aperuit tihi ocules ?

27. Respondit els : Dixi vobis jam, et auvos vultis discipuli ejus fieri?

46. Y decian algunos de los Pharisées : Este hombre no es de Dios, pues que no guarda el sibado. Y otros decian : ¿ Cómo puede un hombro pecador hacer estos milagros P Yhabia disension entre ellos.

17. Y vuelven á decir al clego : Y tú i qué dices de aquel que abrió tos ojos ? Y él dilo : Que es profeta 1.

18. Mas los Judios no greyeron da él, que hublese sido ciego, y que bubiese recibido la vista, hasta que llamaron à los padres del que babia recibido la vista :

19. Y les preguntaron, y dijeron : ¿ Es este vuestro hijo, el que vosotros decis, que nació clego? ¿ Pues como va ahora ? ?

20. Sus padres les respondieron, y dijeron: Sabemos, que este es nuestro hijo, y que nació

21. Mas no sabemos como abora tenga vista: aut quis ejus aperuit oculos, nos nescimus: 6 quién le baya abierto los ojos, nosotros no lo sahemos: praguntadio à él : edad tieno, que hable él por si mismo.

22. Esto dijeron los padres del ciego, porque temian á los Judios : porque va habian acordado los Judios, que si alguno confesase à Jesus por Cristo, fuese echado de la Sinagoga 3.

23. Por eso dijeron sus padres : Edad tiene, preguntadio à él.

24. Volvieron pues à llamar al hombre, que habis sido ciego, y le dijeron : Da gloris a Dios . Nosotros sabemos que ese hombro os pocador.

25. El les dijo : Si es pecador, no lo sé : una cio : unum selo, quia carcus cum essem, cosa sé, que habiendo yo sido ciego, ahora veo ".

> 26. Y ollos le dijeron : ¿ Qué te hizo ? ¿ Cómo te abrió los ojos ?

27. Les respondió : Ya os lo he dicho, y lo hadistis : quid iterum vultis audire? numquid et beis oido 5 : ¿ porqué lo quereis oir otra vez ? ¿ por ventura quereis vosotros tambien haceros sus discipulos ?

1 On hombre santo, un hombre eminente en virtué, y en destrius, un enviado de Dies.

2 La pregunta, que hacen, da bien é entender la respuesto, que buscaban. Quertan pues sin duda, que é dijesen, que no era aquel su hijo, é que no babla parido ciego, lo que les bastaba para disminute el crédito de un milagra. Pero los padres intimidados confesaron, que era su hijo, y que habia nacido ciegos pero nuadieron, que no sabian como vela. Para este se remitteren al testimento de sa hijo, de quien decian, que tenfa edad para poder bablar, y ser crekto en julcio, que entre los Hebrios era la do trece años arriba.

8 Esta es una especie de excamunion, por la que separaban del trato y comunicacion de los otros, é los que stan convencidos de impledad, y de irreligion.

4 Esta era una fórmula solumns, con que se pretendia obligar á desir la verdad el que se la pregunánha, como al le dijeran : Para gioria de Dies conflésones toda la verdud del becho. Però no es esta la que buscaban, simb tapar la boca al ciego é intimidarle, para que se desdijeso de lo que antes habia confessão. Resotros, dicen, que comos los doctores de la ley, las cabezas del pueblo , y los jueces en materia de religion, salemos que ese bumbro es un pecader, un hombre malo y perverso : ¿ qué es lo que tá dices de ét? Sobre dicha férmula véase á Josef ve, 19, y I Reg. VI. 5.

6 A mi no me toca jusgar, les respondió, si es, ó no, lo que vosotros decis: me toca declarar solumente lo que sé. Sé, que ere ciego, y no mo cogado en lo que digo; y sé, y no me cogado tempeco, cuando digo, que ahora veo olaramente, à esta respuesta lan sencilla, y un fuerte, quedaron como mudos para poderie replicar, y volvieron otra sez á su primera precunta.

8 El Gringo : nel ota instante, y no la habele querida entender. Cansado ya do turia importunidad, y conque N. T.

1 El Señor les respondo, que no precisamente por sus pecados le habia Dios enviado aquel trabajo, pues habia otros muchos igualmente petadores, á quienes no habia acaceido semejante desgracia : y que Dios envia las desgracias à los hombres, ó para custigar sus propies pecados, ó en los hijos las injusticlas de los padres en que tuvieron alguna parto, ó que los imitan; ó para purificar y probar su virtud, ó para hacer brillar las obras da su noder. S. THOM. S. JUAN CERTSÉSTORO hace equi una observacion muy importante, que puede servir para llustrar utros muchos lugares paraicles de la Escritura : esto es, que Dies no hiso nacer ciago à este hombre, para tener ocasion de obrar un milagro en su persona; sino que la coguera de este hombro sirvió para manifestar, y lacer brillar el poder divino. La palebra griega iva, que se trasiada, para que, ó a fin de que, no siempre denota el fin, ó la causa, sino muchas veces el secto. Así se ha de entender on el v. 39 de este mismo cap. y lo que S. Pante dice co la Enistola & los Romais, t. 19, 20.

2 El tiempo, que debia estar en este mundo, y alumbrarlo con la los de su doctrina.

8 El tiempe de su meerte, en que cesó de abrar visiblemente.

4 En estas palabras nos da el Señor un importantisimo eviso, esto es, que no perdamos los dios, que nos han aldo dades pera que les empleames en buenas obres : Galat. vi, 10, perque llegará la noche de la muerie, en la que no podremos ya trabajar ni por nuestra propia salud, ni por ta de les etres.

5 MS. En la nadadera, 8 Este as uno de los nombres, que la Escritura do al Mesias, 171719 Schild, Esclado; 6 como otras guieren . el que ha de ser envigéo. Por una secreta disposicion de la divina Providencia fué dado este nombre à una piscina, à cuyas aguas debia consunicar el Enviado de Dies la virtud de dar la vieta á un ciego de macimiento; siendo esto la figura del Bautismo; en donde nuestras almas son lavades é iluminadas por el Espiritu Santo, y representando clias al vivo todas las gracias, que nos vienen por los méritos dal Mesias verdadero. El Señor con sola su nalubro pudo cararle; pero maiso que procediesen todas estas disposiciones para probar su fa : y lo mismo habia ya practicule Elbes cos Rahaman, IF Reg. v, 12, y tambien para confundir á los Phariscos, que por leyes de su capricho, y que habian abadido á la ley de Dios, haclan consistir la religion del sabado en elerías menudas observancias, que no cron siso hipocresia y supersticion, v. i + : y por la misma razon mandó al paralítico, cap. v, 6, 4 quien curo tambien on sabado, que cargaso con el lecho en que yacia.

I El Griego : on supler do, que em ciego.

28. Maledixerunt ergò el, et dixerunt : Tu 28. Y le maldijeron, y dijeron : tú seas su disdiscipulus liffus sis : nos autem Moysi discipuli sumus.

29. Nos scimus quia Moyal locutus est Deus: hunc autem nescimus unde sit.

30. Respondit ilie homo, et dixit eis : In hoc cular mirabile est, quia ves nescitis unde sit, et aperuit mens oculos.

31. Scimus autem quis peccatores Dens non tem ejus facit, bunc exaudit.

32. A seculo non est auditum, quia quis

aperult oculos exci nati. 33. Nisi esset hic & Dec. non poternt facere

quidquam. 34. Responderent, et dixerent el : la peccatis natus es totus, et tu doces nos ? Et eje-

cerunt eum foràs. 85. Audivit Jesus quia ejecerunt eum forès : et cum inventsset eum, divit ei : Tu credis in

Filium Dei? 36. Respondit ille, et dixit : Quis est. Do-

mine, ut credam in cum? 37. Et dixit ei Jesus : Et vidisti eum', et qui

loquitur tecum, ipse est. 38. At ille ait : Credo Domine. Et procidens

adoravit eum. 39. Et dixit Jesus : In judiciom ego in hunc

mundom veri : ut qui non vident videant, et qui vident cœci flant.

40. Et audierunt quidam ex Pharisais, qui com ipso erant, et dixerunt ei : Numagid et nos cæci sumos ?

41. Dixit els Jesus : Si cæci essetts, non ha-

29. Nosotros esbemos que habló Dios á Moysós : mas este no sabemos de donde sea.

30. Aquel hombre les respondió, y dijo! : Cierio que es esta cosa maravillosa, que vosotros no sabeis de donde es, y abrio mis

32. Nunca fué oido, que abriese alguno les

33. Si este no fuese de Dios, no pudiera hacer

34. Respondieron, y le dijeron : ¿ En pecado eres nacido todo, y tú nos euseñas s ? Y le echa-

83. Oyó Josus, que le babian echado fuera : y cuando le halló, le dijo : ¿ Crees tú en el Hijo

36. Respondió el, y dijo : ¿ Quién es, Señor, para que crea en él 1 ?

habla contigo, ese mismo es.

38. Y el dijo : Creo, Sehor. Y postrándose, le

39. Y dijo Jesus : Yo vine à este mundo para juicie : para que vean los que no ven, y los que

40. Y lo oyeron algunos de los Phariscos, que estaban con él, y le dijeron : ¿ Pues que nos-

41. Jesus les dijo : Si fuéseis ciegos, no ten-

cípulo : que nosotros somos discípulos de May-

31. Y sabemos que Dios no oyo á los pecadoandit : sed si quis Dei cultor est, et volunta- res a : mas si alguno es temeroso de Dios, y hace su voluntad, á este ove.

ojos de uno que nació ciego.

cosa alguna.

ron fuera 4.

de Dios ?

37. Y Jesus le dijo : Y lo bas visto a, y el qua

yen sean bechos ciegos 7.

otros somos tambien ciegos P

ciando, que sus preguntas no eran dirigidas ú informarse de la verdad, sino á obscureceria y á calumniaria, les respondió cen firmera, y en tono trónico les dió en rostro con su incredulidad. Y así la palabra vos es

1 En el mismo tono de isonía les dice : Per cierto es uma cosa asombrosa, que vesebros, que entendeis les Escrituras, é instruis á los otros, no alcanceis de donde sea aquel, que ha abierto los ojos á un cieso de recimiento : y que nosotres, sunque rudos é ignorantes, alcanzamos, que Bles no oya é pecadorsa para obrar usa manavilla come la que ha obrado conmigo, y tal, que no se ha aido semejanto desde que el mundo es mundo. Demás de esto entandamos, que este hombre es de Bios, le homra, y cumple su reluntad, perque Biós le eyes de la contrario no podria hacer tales prodigios; porquo Dios, quo es la verdad, na concede à un impustor el poder de autorizar sus menticas con milagres.

2 El ciego babla como que ann un estaba enteramente fluminado en el espíritu; porque es cierto, que Dies eye à los prenderes, que de veras le buscan como se vió en el publicado, y en etres lugares de la Escritura. Y aun elgunas veces cancede à los pecadores las gracias extraordinaries, que les teóloges llaman gratis dates, como el don de profecia, de milogros , etc. Así profetiad Capphas, come dice el Evangelio, y de histories ildedignas consta baber Dios obrado milagros por medio de pecadores, y sun inficies.

a ¿Nacista ciego, has vivido pidiendo una limesan, y lieno de errogancia pretendes venir abera à enseñarnos à mosotros, que sanemos los ápices da la le- ?

t Del cancille, ó sals en donde estaban congregados. Algunos dican, que le echaran de la Sinagoga, ó la exco-

5 Dice esto, parque no conocia al Señor, ni le habia visto, que sto que no cobró la vista hasta haberse invado est

6 Esta es, sú lo ves al presenta. S. Cyan. Ó segun atros, tú le has visto; experimentando en tí su divida virtud quando te dió vista

7 Para hacer brillar este terrible juicio, que los que reconacen de buena fe su cegnodad, sean alumbraños de la luz divina : y los que confian en sus propias fuces, sean castigudos por la cequadad de su corazon.

videmus. Peccatum vestrum manet.

beretis peccatum i nunc verò dicitis ; Quia drinis pecado i : mas abora porque decis : Vemos. Por eso permanece vuestro pecado.

## CAPITULO X.

Propose el Sellor a los Judios la parábola del bueno, y del mai postor. Cristo es la puerta de las ovejas, y el buca pastor; el cual tiene tomblea otras ovejas que conducir al mismo redii : y deja su vida para volveria à tomar. Les Judies quieren apedrearie, por parecerles que blasfemaba, opénique decir que era Ilijo de Dios, y una misma cosa con su Padre. Les bace ver, que su proposicion na es qua blasfemia. Quieren prenderie. I Jesus, saliendo de exide sus manos, se retira al dexierto.

1. Amen, amen dico vobis i Qui non intrat per ostium in ovile ovium, sed ascendit aliunde, ille fur est, et latro.

2. Qui autem intrat per ostiam, pastor est ovlum.

3. Buic ostiarius aperit, et oves vocem ejus audiunt, et propries oves vocat nominatim. et educit eas.

4. Et cum proprias oves emiserit, ante eas vadit: et oves illum sequentur, quia sciunt vocem ejus.

5. Alienum autem non sequentur, sed fugiunt ab eo: quia non noverunt vocem alie-

6. Hoe proverblum dixit els Jesus. Illi antem non cognoverunt quid loqueretur eis. 7. Dixit ergó els tterum Jesus : Amen, amen dico vobis, quia ego sum ostium ovium.

8. Omnes quotquot venerunt, fures sunt, et latrones, et non audierunt eos oves.

1. En verdad, en verdad os digo: Oue el que no entra por la puerta en el aprisco de las ovejas, mas sube por otra parte, aquel es ladron " y

2. Mas el que entra por la puerta, pastor es de las ovejas.

3. A este ubre el portero, y las ovejas oyen su voz, y a las ovejas propias llama por su nombre, y las saca.

4. Y cuando ha sacado fuera sus ovelus, va deinnte de ellas : y las ovelas le siguen, porque conocen su voz.

5. Mas al extraño no le siguen ", antes huyen de él : porque no conocen la voz de los extra-2084.

6. Este proverbio les dijo Jesus. Mas ellos co entendieron lo que les decia.

7. Y Jesus les dijo otra vaz : En verdad, en verdad os digo, que ye soy la puerta de las

8. Todos cuantos vinieron 5, ladrones son y salteadores, y no los overon las oveias.

i Si conocleseis vuestra orguedad, recurrirlais à aqual, que puode corarla, y os libraria de vuestros pecados : mus por cuanto no la reconoccia, y os tennis por los videntes, no buscais el Médico, que os pudiera curar; por esto permaneceis en la reguedad de vuestro pecado, o vuestro pecado permanece en vosotras, y os tiene ciegos, y por le misme incurables. El Griego les el pecado unestro.

2 Far es el que hurta á escondidas : latro, el que la hace descubiertamente sin relezo y con violencia. El primero en griego se llama shintat, y el segundo harrit. Executer exxiv, 23, llama al Mestas único y verdadero postor; con que demostrando el Señor que el es aquel pastor, demoestra al mismo tiempo que es el Me-

3 El Griego : ducleobiscom, seguirán.

4 El aprisco en la Iglesia : las ovejas son los fieles, y particularmente los escugidos : la puerte es Jesucristo. El portero el mismo Bios, que recibe á todos los que entran por Jesucristo; esto es, en su nombre, por su órden, y por el movimiento de su Espírito. El verdadero pastor es el que entra por Jesucristo, que es el Pastor de los paslures : el extraño y el ladron es el que no tiene vocacion legitima para conducir las ovojos

5 Y que han osado atribuirso la cualidad do Hesias, S. Carvacer, Tales fueron Theodas, Judas de Galiléa, y caron semejantes impostores. Pueden tambien entenderas todos los falsos profetas que no eran enviados por el Señor : y mas particularmente los Phariséos, Sadducéos y Esenos, que en algunos siglos foeren no pastores del pueblo, sino unes lebes que le deveraban. Jen. axin, 1. Ezzentel Exxv, 2. Zachanias xt, 10. Es de advertir, que antes de venir el Mesias no se luglia que alguno se quisiese aber con este gloriasa titulo ; pero despues que aporeció en el mundo se levantaren zuechos que pretendieron bacarse reconocar por tales. Véanas los Rochos, cop. v, ; "esterno, Da aqui se sam contra los Judios un argumento que no tiene réplica, de qué el tiempo en que se deseubrié nuestro Redentor fué el mismo en que aquel pueblo esperaba al Mesias, a Porque pues antes de la venida del Mesias no bubo alguno que se apropiaso este nombre ? fat sin duda , perque sabian que no era ann llegado el tiempo señalado para su venida, y que serían luego tenidos por unos impostores. ¿ Y porque luego que sa verideo su venida, es lovantaren tantes que quisieron ser tenidos por Mesias ? Marre. xxiv. 23. Fué porque velan que la conformidad del tiempo , y la expectacion comun podían farrezzer à su prefension,

- et pascua inveniet
- 10. Far non venit misi ut furefur, et mactet, et perdat. Ego veni ut vitam habeant, et abundantius habeant.
- 11. Ego sum Pastor bonus. Bonus Pastor animam auam dat pro ovibus auis.
- 12. Mercenarius autem, et qui non est pastor, cuius non sunt oves propries, videt lunum venieutem, et dimitilt oves, et fugit : et lupus rapit, et dispergit oves :
- 13. Merceparius autem fugit, quia mercenarius est, et non pertinet ad eum de ovibus. y porque no tiene parte en las ovejes?,
- 14. Ego sum Pastor bonus : et cognosco mess, et cognoscuat me mess.
- 13. Sicut novil me Patur, et ego agnosco Petrem : et animam meam pone pro ovihus
- 16. Et alias oves habeo, que non sunt ex hoo ovili : et illas oporiet ma adducare, et younus pastor.
- 17. Propterea me diligit Pater : "quia con peno animam meam, ut iterum sumam eaut.
- 18. Nemo tollit eam à me : sed ego pono eam à meipso, et potestatem habeo ponendi esm : et potestatem habeo iterum aumendi cam : Hoc mandatum accepi à Patre meo.
- 19. Dissensio iterum facta est inter Judmos propter sermones hos.
- 20. Dicebant autem multi ex ipsis : Deemo-

- 9. Ego sum oadum, Per me si quis introle- 9. Yo soy la puerta. Quien por mi entrare, serli , salvabitur ; et ingredietur, et egredietur. ra salvo ; y entrara, y saldra, y ballara pastos!
  - 40. El ladron no viene, sino para hurtar, y para mater, y para destruir. Yo be venido para que tengan vida, y para que la lengan en mas abundancia
  - 11. Yo soy el buen Pastor". El buen Pastor da su vida por sus ovejasa,
  - 12. Mas el asalariado , y que no es el paster, del que no son propias las ovejas, ve venir al lobo, y deja las ovejas, y huyo ; y el lobo arrebata, y esparce las oveias :
  - 13. Y el asalariado huye, porque es asalariado.
  - 14. Yo soy el buen Poster : y conozco mis oveiss, y las mias me conoceno.
  - 15. Como el Padre me conoce, así conozco yo al Padre : y pongo mi alma por mis ovejas 7.
- 16. Tengo tambien otras ovejas, que no son de este aprisco : es necesario que yo las traiga, cem meam audient, et flet unum ovile, et y cirán mi voz, y será hecho un solo aprisco, y un pastors,
  - 17. Por eso me ama el Padre : porque yo pongo mi alma para volverla à tomaro,
  - 18. No me la quita ninguno : mas yo la ponge por mi mismo : poder tengo para poneria : y noder tengo para volverla à tomar 10 : Este mandamiento recibi de mi Padre 11.
  - 19. Y hubo nuevamente disension entre los Judios por estas palabras.
  - 20. Y decian muchos de ellos : Demonio tiene,
- t MS. Pasturus. No basin entrar por la puerta, que es Jesneristo, pura sajverse. Judas entré por este misme poerta, y se perdió : y sei lo que significan estas palabras será salvo, es que se pondrá en estado de salvacion. amoque pueda despute perderse por su culpa. El que por el bantismo y la fe en Jesucristo hublers entrado en su Iglesia, el es fiél i les promezes que him en él, vivirá libre de pecado, y saldri en pas de este mundo à gozar de la cierna bienaventuranza. Se alimentará, miestras viva, con su divina y celestial doctrina, con la sacratisima Eucaristia, y con internos consuelos é inspiraciones ; y despues de la muerte pasará á gorar electromente de la divina contemplacion, y de la abundancia de todos los blenes de la casa del Señor, en los que quedará embriagado, cuando bebiere en el torrente de las divinas delicias. Psabn. xxxv. 9.
- 2 El buen Pastor per excelençia ; aquel Pastor , de guien dica Isalas 31., 11, que conduciria su gonado d las pastos, como un pastar que apacienta sus ovejas.
- 3 Librandolas con su muerte del furor del lobo infernal, que queria devorarias, y disipar el ganado.
- A WS. El Saldadem
- 5 El Griego : sai si prim sorie , y no se cuide de ello. Solamenta tiene cuidado de las ovejas por el interes temporal que le resulta. Tales eran los Pharimes con quienes habiaba, gente que solo buscaha su particular interés, y que no temian enseñar á los pueblos que instruian , minimas contrarias á los mandamientos do Dies . con tal que contribuyesen à contentar su avavicia. Véane Executer xxxrv, 2, etc.
- 6 Conosco mis ovejas en mi prosciuncia y eleccion eterna, y ellas me conocen por su Redeutor, per su medica, por su Salvador. 5. Canysösy, y S. Panso, ad Roman, vill, 29
- 7 Pongo mi alma : calo es, dor mi vida,
- B Estos son los Gentiles, que debian creer en Jesueristo, y formar una solo Iglesia con los Judies convertidas 8 Para resucitor, para triunfar de la muerte.
- to Con estas palabras declara el poder absoluto que tiene sobre la muerte, como Dias
- 11 Habla como hombre semetido perfectamente a la voluntad de su Pedro , que era la misma que la suya : perque segun su naturaleza divina, el Padre y el Hijo no tienen sino una misana voluntad. Este es el mandamiento que Jestacialo recibió del Padre en su encarqueiso , de morir por la selud del mando , y fue abediente hasia la muerte, y muerte de cruz ; pero ejercitó esta obediancia con perfecta libertad.
- s Isal. Ra., 11. Escab. xxxxx, 23; xxxxx, 24. 3 Matth. xx, 27. Luc. x, 22. c isal. 110, 7.

- 21. Alii dicebant : Hase verba non sunt do-
- test carcorum occios aperire? 22. \* Facta sunt autem Encania in Jerosolymis : et hiems erat.
- 23. Et ambulabat Jesus in temple, in por-
- 24. Circumdederunt ergò cum Judini, et 24. Y los Judios le cercaron, y le dijeron : dicabant el : Quousque animam nostram tollia? si tu es Christos, die nobis palam.
- 25. Respondit cis Jesus : Loquor vobis, et non oredicis. Opera, quas ego facio la nomine Patris mei, bæc testimonium perhibent de me:
- 26. Sed vos non creditis, quia non estis ex ovibus meis.
- 27. Oves more vocem mean audient : et ego cognosco cas, et sequenter mo:
- 28. Et ego vitam atternam do els, et non quam de manu mea.
- 29. Pater mens quod dedit mihi, majos Potris mel.
- 30. Ego, et Pater unum sumus.
- 31. Sustalerant ergo lapides Judzei, ut lapi-
- 32. Respondit eis Jesus : Multa hons opera ostendi vobis ex Patre meo, propter quod eorim opus me lapidatis?
- 33. Responderunt el Judai : De bono opera

- nium habet, et insanit : quid cum auditis? y está fuera de sí : ¿ porqué le escuchais ?
- 21. Giros decian : Estas pulabras no son do monium habentis : numquid demonium po- endemoniado : ¿ por ventura puede el demonio abrir los ojos de los ciegos?
  - 22. Y so celebraba en Jerusalém la flesta de la Dedicacion 2 : y era invierno.
  - 23. Y Jesus se paseaba en el templo por el pórtico de Salomón 3.
  - ¿Basta cuándo nos acabas el alma 12 si tu cres el Cristo, dinoslo abiertamente.
  - 25. Jesus les respondió : Os lo digo, y no me cresis. Las obras que yo hago en nombre de mi Padre, estas dan testimonio de mi:
  - 30. Mas vosotros no croeis, porque no sois de mis ovejas.
  - 27. Mis ovojas oyon mi vos : y yo las conozco, y me signen ;
- 28. Y yo les doy vida eterna, y no perecerán perilant in eternum, et non rapiet cas quis- jamas , y ninguno las arrebatera de mi mano.
- 20. Lo que me dió mi Padre, es sobre todas las omoibus est : et nemo potest rapere de manu cosas e : y nadie lo puede arrebatar de la mano de mi Padre.
  - 30. Yo y el Padre somos una cosa 1.
  - 31. Entonces los Judios tomaron piedras para
  - 32. Jesus les respondió : Muchos buenas obras os he mostrado de mi Padre, ¿ por cuál obra de ellas me apedreais?
- 33. Los Judios le respondieron : No te apenon lapidamus ta, sed de blasphemea : et dreamos por la buena obra, alno por la blasfe-
- 1 MS. E ensandicese.
- 2 Algunes entienden por esta dedicación. la del templo que fue fabricado por Salomón. Otros la del templo que fue reedificado por Zorobabel despues del cantiverio de Babilonia. Y otros la dedicacion solemne que mando celebrar Judas Machalico por espuelo do ocho dias, despues de haber renovado el altar de los holocaustos preferado por los Gentles, ? Machab. rv., 50, Y esto es mas conforme à la propiedad del vocablo. So celebraba en el mes de Casleu , que corresponde al de diciembre : y por esto dice aqui el Evangelista, que era invierno. En griego se llinna équairia, encenios, que quiero decir renavacion. En Pasona, Peniscoster, y Scenapegia no se podino celebror sino en Jerusalem; mas las Esceniar en todas pertes. Esta do que aqui se habla es la que particularmente colchraban los de Jernealem,
- a Por el portico ; esto es , fabricado en el mismo sitio , y a samejanza del que hizo Salomón.
- 4 No pretendian informarse de la verdad, sino que buscahan medios para perseguir al que descubria los desarregles que ocultaban en su corazon. Cuando el Señor con curaciones y obras maravillesta les daba las pruebas evidentes de su divinidad, recercian artificiesamente y llenos de malicia á pedir una declaracion descubierta. Y cuando el Señor as declaraba abloriamento, rocurrian entonces à pedirle milagros. Puede también interpreturas do este otro modo : ¿ Husta quándo nos tienes en suspension? dinos claramente si tú ares si Mestas. Por una parte velan el dempo cumplido para su venida e ellos esperaban un Mesias conquistador, lleus de pompa y gloria mundona , que los librasa del yugo de los Gentlles : madá de este reconocien en el Schor ; pero al mismo tiempo eran testigos de les ruideses tuitegres, con que acreditaba que aquel pudia ser el verdadero. Y aci finetoundo le hacen cata pregunta, para vor si era el Messas, como ellos lo esperaban.
- 5 Purque habiéndolas Dies prodestinado é la gioria por su pora misericurdia, les ha preparado todas aquellas gracias con que infuliblemente se salvarán. S. August. Aquí expilea la causa, y no la consecuencia, como artiba cop. vm., 44, y Lucas vn., 47. Yo les doy vida eterna, la que no mudiera dar sin ser Dies.
- o Esto ce, la divinidad, la omnipotencia. En el texto griego so les : o marcis une, de differi an, unifere marrier iem , mi Padre que me las did , mayar es que tados. Lo que es mas facil de explicar.
- 7 Si ninguno puede arrebatar estas ovejas de las manos de mi Padre , tampoco de las mins ; porque mi Padre y yo somos una misma cosa. Dictendo una wisma cosa, declara la unidad de la notacaleza : y dictendo sumas . la distinción de las personas. Por eso se admira S. Acustra que entendiesen los Judios lo que no entienden los Arrianes, 6 no quierm entender, per llevar delante au error.
- d I Machah. 14, 56, 59,

CAPITULO XL

quia tu homo cum sis, facis terpsum Deum.

34. Respondit eis Josus : Nonne scriptum est in lege vestra : "Quia ego dixi , dii estla? 35. Si illos dixit deos, ad quos sermo Dei factus est, et non potest solvi Scriptura :

36. Quem Pater sanctificavit, et misit in mundum, vos dicitis : Quia blasphemas : quia dixi, Filius Dei sum?

37. Si non facio opera Patris mei, nolite credere mihi.

38, Si autem facio: et si mihi non vultis credere, operibus credite, ut cognoscatis, et credatis quia Pater in me est, et ego in Pa-

39. Quarebant ergò cum apprehendere: et exivit de manibos corum.

40. Et ablit iterum trans Jordanem in eum locum, ubl erat Joannes baptizans primum: et mansit illie.

41. Et multi venerunt ad eum, et dicebaut : Quia Joannes quidem signum fecit nullum.

42. Omnia autem quacumque dixit loannes de hoc, vera erant. Et multi crediderunt eran verdaderas . Y muchos creyeron en él.

mia : y porque tû, siendo hombre, te haces Bioa à il mismo.

34. Jesus les respondió : ¿ No está escrito en vuestra ley 1 : Yo dije, diosos sois?

33. Pues si llamó dioses á aquellos á quienes? vino la palabra de Dios, y la Escritura no puede

36 & mi, que el Padre santificó, y envió al mundo, vosotros decis: ¿Qué blasfemas: porque he dicho a, soy Hijo de Dios ?

37. Si no hago las obras de mi Padre, no me

38. Mas si las hago : annque à mi uo mo que rais creer, creed a las obras, para que conozcais, y creais que el Padre está en mi, y yo en el Padre 4.

39. Y ellos querian prenderle : mas se salló de catre sus manos s.

40. Y so fué otra vez à la otra ribera del Jordan a squel lugar, en donde primero estaba bantizando Juan ; y se estavo alli.

41. Y vinieron & el muchos, y decian : Juan en verdad no hizo ningun milagro.

43. Mas todas las cosas que Juan dijo de esta.

## CAPITULO XL

Yuelve el Señor á Judéa, y résuctia á Lázaro. Muchos por este miliagro creen en él : y otros se denascian a sos sacerdotes y Phariscos, que convocancio su Syncdrio, resneiven hacerle morir. Profetiza Calphia, que luses debla morir, para que se saivase todo el pueblo. Jesas se resira a la ciudad de Ephrem.

1. Erat autem quidam languens Lazarus à 1. Y habie un enfermo llamado Lázaro de Beris ejus.

2. (Maria autem erat, b quæ unxit Domi- 2. (Y Moria era la que habia ungido al Schor

Bethania, de castello Mariæ, et Muche soro thania, aldea de Maria y de Martha su bermana?.

num unguento, et extersit pedes ejus capillis con unguento, y limpiado sus piés con sus cabe-

2 Psalm. LXXXI, C. Por ley entendian frequentemente no solo el Pentateuco, sino todo lo que comprendia el Antiguo Testamento, que lo miraban como regla de sus operaciones. En estas palabras habiaba Dios con les que habis establecido por juoces de su pueblo, exhortandolos á desempeñar su ministerio, sitt perder de vista la Justicia, y sin aceptación de personas. Los Barna dioses, é hijos del Altístmo, por su elevada diguidad, que los hacio semojantes à aquel, que siendo Dios soberano les camunicaba una parte de su poder,

2 Ad quas; esta es, contra quienes; porque en el Salm, exest, 2, 5, 7, son reprendidos agriamente por Dios aquellos inicuos ineces, que habian olvidado su oficio.

3 Si aquellos jueces, que solo recibieron de Dios una pequeña percion de su poder , son Hamedos dieses ; ¿ cómo decis que blasfemo cuando me Barno Hijo de Dios, yo , à quien mi Padre comunicó su santidad escucial , y à quien engendró de teda eternidad, como à su Hijo? S. Acustus,

4 Y yu que no me creais á mi sobre mi palabra, creed á mis obras, paes estas os diván que son obras de mi Padra, descubriendose en ellas los efectos de su hondad y poder divino : ellas os convencerán , que el Padre está en mi, y yu en el Padre : ó que mi Padre y yo somos una misma cosa , como ya os lo teogo decisrado. S. Tsonas-

5 Dando otro moeva procha do su divinidad.

6 Si creimes à Juan, y nos falté poce para fenerle per Mesias , selamente per la santidad de su vida , y per la eficacia de su palabra, aunque no hizo ningun milagro; desmo podemos delar de errer à este, que junta tantas milagres à una vida interrensible, à una doctrina celestial, y en quien so ve cumplido todo lo que Juan nos anunció de él? - ? Donde moraban estas dos hermanas.

a Paslin, exxx, 6. - 6 Matth, xxv, 7, Luc. vii, 37, Infra xu, 8,

3. Miserunt orgò sorores ejus ad oun di-

centes: Domine, ecce quem amas infirmatur. 4. Audiens autem Jesus dixit els : Infirmitas at glorificator Filius Dei per cam.

5 Diligabat autem Jesus Martham, et sororem cjus Mariam, et Lazarum.

6. Ut ergò audivit quia infirmabatur, tanc quidem mansit in codem loco duobus diebus. 7. Deinde post hæc dixit discipulis suis :

Eagus in Judezon iterum. 8. Dicunt ei discipuli : Rabbi, nunc querebant le Judæi lapidare, et iterum vadis

9. Respondit Jesus : Nonne duodecim sunt horæ diei ? Si quis ambulaverit in die, non of-

fendit, quia lucem hujus mundi videt : 10. Si sutem ambulaverit in nocte, offen-

dit, quia lux non est in eo. 11. Hae ait, et post haec dixit eis : Lazarus

excitem eum. 12. Dixerunt orgò discipuli ejus : Domine, al dormit, salvus erit.

, 13. Dixerat autem Jesus de morte ejus : illi autem putaverunt quia de dormitione somni diceret.

14. Tune ergò Jesus dixit els manifestà: Lazarus moriuus est :

sais : cujus frater Lazarus infirmabatur.) llos : cuyo hermano Lizaro estaba enfermo l 3. Enviaron pues sus hermanas à decir à Je-

aus : Señor, hé aquí el que amas está enfermo 2. 4. Y cuando lo oyó Jesus, les dijo : Esta enhase non est ad mortem, sed pre gloria Dei, fermedad no es para muerte", sino para gloria de Dios, para que sea glorificado el Hijo de Dios

> 5. Y amaba Jesus á Hartha, y á Maria su hormans, y a Lazaro.

> 6. Y cuando ovó que estaba enfermo, se detuvo aun dos dias en novel lugar 1.

> 7. Y pasados estos dijo á sus discípulos : Vamos otra vez à Judéa.

> 8. Los discipulos le dijeron : Macstro, abora querian apedrearto los Judios, y vas allá otra

> 9. Jesus respondió: Por ventura no son doce las horas del dias? El que anduviero de dia, no tropieza, porque ve la lur de este mundo?:

> 10. Has si anduviere de noche, Iropieza, porque no hay laz en él.

11. Esto dijo, y despues les dijo : Lazaro nuesamicas noster dormit: sed vado ut à somno tro amigo ducrme : mas voy à dispertaria del sueño.

12. Y dijeron sus discipulos : Señor, si duerme será sano .

13. Mas Jesus habia hablado de su muerte : y ellos entendieron que decia del dermir de sueño.

14. Entonces Jesus les dijo abiertamente : Lúzaró es muerto :

13. Et gaudeo propter vos , ut credafis, 13. Y me buelgo por vesotros de no haber es-

1 En Bethania en casa de Simón el leprose. Martin. xxvi, 5. Marc. xxv, 3. Véssa el capitulo signiente, y. 2, 3. 2 Camo si dijaran : Vos, Seber , que à todos los que necesitan de socarre se le deis : ¿ se le negarels abora é aquel à quien amais estando enfermo P 3 Para mueria, que deba dorar hasta ia resurraction general, como la de los otros hombres; porque debia re-

cobrar la vida poco despues, S. Agustin,

i Para que despues se descubriese mas la grandeza del milagro : y para confundir con este la incredelidad de los Judios. Si hubiera estado presente, a cómo hubiera podido negar á las lágrimas y ruegos de los dos hermanos la caración do Lázaro P pero querla restituirle la vida y no la salud. Si el Soñor tarda, esperámoslo con paciencia y resignacion. Si dilata concedernos las gracias que le pedimes, es para probar miestra fe, y para concedernoslas despues unayores.

5 Annque los discipulos amaban á su Macsito, y el temor de perderle les sugeria estas rozones, para persuadirle á que se volviese à la Judéa ; este no obsiante se echa de ver que nacian de amar propie y de pusilenimidad, porque voian que en la necesidad de haber de reguir al Señor, exponian ellos también an vida al mismo peligro i y por esto procuran disuadirle. Estos discipulostan cobardes, fan flacos durante la vida, y á la vista de su Maestro, despues de su muerto, resucreccion, ascension y venida del Espiritu Santo, histeron frante à todos los peligros, y derramando se sangro dieron y dejaron à todo el mundo un testimonio innegable de la verdad de todos es-

el Los Judios en fodas las estaciones del año contaban doce horas desde que salta el sel hasin que ac ponia,

7 Jenucalsto compara el tlempo de su vida e un día, cuyas horas son todas contadas, sin que el poder de todos los hombres alcance à podarlas abreviar ni un solo momento. La noche que sucede al dia es la muerto, Con esta quiso dar á entender á sus discipulos, que debia cumplir sa ministerio durante su vida : y que como no habia nadie que podiese adelantar el momento de su muerte que tonia determinado, pedia ir por todas partes con tanta seguridad, como los que caminan en al cuerpo del día sia riesgo de tropezar. Mã. El que andactes de día no es-

8 La muerte en la Escritura, principalmente la de les justes, es llamada frecentiemente un aucho ; porque en ellos na debe ser mirada como pana, sino mas bien como un reposo y cesación de las miseries y trabejos de la vida. Y tambien parque la muerte de Luzaro 10 podia considerar como un sucho de paros diax.

9 Come al le dijerna : 51 el cafermo duorme, es senal de que ha meiorado, y que no hoy que temes, ¿Porqué quieres ir alla, sobtendo que te huscan para basorto morir?

quonjam non cram ibi. Sod camus ad eum. tado alli, para que crosis 1. Mas vamos à él.

10. Bixit ergo Thomas, qui dicitur Bidyriamur cum co.

17. Venit itaque lesus, et invenit euro quatuor dies jam in monumento habentem.

48. Erat autem Bethania juxta Jerosolymam guesi stadiis quindecim.

10. (Multi autem ex Judais venerant ad

20. Martha ergò at audivit quia Jesus venit, occurrit illi : Maria autem domi sedebat.

21. Dixit ergo Martha ad Jesum : Domine.

22. Sed et nunc seio, quia que cumque poposceris à Doo, dabit tibi Dens.

23. Dicit illi Jesus : Resurget fvaler tous.

24. Dicit ei Marthn : Sclo quia resprget \* in resurrectione in novissimo die.

25. Dixit el lesus : Ego som resurrectio , et vita : 6 qui credit in me, etiam si mortuus fuerit, vivet:

20. Et omnis, qui vivit, et credit in me, non morietar in wternom. Credis hoe?

27. Alt illi : Utique Domine, ego credidì, quia tu es Christus Filius Dei vivi, qui in hune mandam venisti.

28. Et cum hæc dixisset, ahlit, et vocavit

16. Dijo entonces Thomas, llamado Didymo", mus, ad condiscipulos : Earess et nos, ut mo à los otros condiscipulos : Vamos tambien nosotros, y muramos con él 2.

17. Vino pues Jesus, y halló que habia va cuatro dins que estaba en el sepulcro.

48. Y Bethania distaba de Jerusalém como unos quince estadios .

19. (Y muchos Judios habian venido á Martha Martham, et Mariam, ut consolarentur cas de y á Maria, para consolarias de su hermano ()

> 20. Martha pues cuendo oyé que venia Jesus, le salió ú recibir : mas María se quedó en cosa.

21. Y Martha dijo á Jesus Señor, si hubieras si fuisses ble, frater meus non fuisset mor- catado aqui, mi hermano no hubiera muerto.

> 22. Mas tembien sé shora, que todo lo que pidieres à bios e, te le ctorgard bios.

23. Jesus le dijo : Resucitará la hermano?.

24. Martha le dice : Bien sé que resucitars en la resurreccion en el último dia. 25. Jesus le dijo : Yo soy la resurreccion y la

vida : el que erce en mi, aunque hubiero muerto, vivira 9:

26. Y todo aquel, que vive, y crecen mi, na monrá jamás, ¿ Crecs esto?

27. Ella le dijo : Si Señor, yo be crelde, que tú cres el Cristo el Rijo do Dios vivo 10, que has venido () à este mundo.

28. Y dicho cato, fué, y llamó en secreto 12 &

1 Esto es, para que se confirmo, everes y se sumente vucetra-te:

2 MS. Dubdoro. Este no era sobrenombre de un Apóstol, choe como explicación del de Thomas ; parque ZNA Trâm, y contraido DEG Tôm, de donde se deriva Thomas, y disvues significan la misma cosa ; estres, mellica.

S. Juan escribicado en griego y estando entre griegos, quiso interpretar el nombre hebreo,

a Pressio que está respeito à ir. y le bascan para matario, vamos tambien posetros à morir con G. Al miemo tiumpo que muestra este santo Apéstol un grande ardor en seguir à su Maestro, se descubre que su le 10 estaba ann hien arraigada; perque se imaginaba que les Judios podrien hacer moris al Seños sunque no quisiese. Fuera de que estas palabras que tienen un aire de movimiento heróko de querer sacrificar su vida por amor de su Muestro, enclarran en el fondo un espiritu de desconflante, de incredulidad, y sum de pretender disuadir à los otros que la sigan. Fué como hacer el último esfuerzo para obligarla à desistir del intento de nuever volver à la Judéa. v. S. Estas imperfecciones que vemos en los Apóstoles sirven para realzar mas la virtud , elicacia y plenatad de gracia que vino sobre ollos.

4 Como una media legua. - 5 MS. Por conortalias de se ermano. De la muerte de su hermano.

6 Bespues de la nuncrosa quaja que le dió, so aleutó é decirlo, que apaque su hermano habiese muerto, y estoviere enterrado de cuatro días, con todo eso estaba persuadida que Dias le concederia todo in que pidiese; una era como pedicio que le resocitase. Con estas palabres manificata tambien, que la miraba como un gran profeta, y cotne un santo de un grande valimiento para con Bios. S. Cyur. Pero al mismo tiempo nos enseña, que se ruega à Dies con mayor eficacia cuando con una hamilde resignacion nos abandonamos á su voluntad, y le sedanos que nos conceda aquello que contra sernos mus útil y conveniente. S. Bernaro.

7 No le dice le resustant; porque para esto, como Dios que soy, no necesito de valermo de otro; sino resusitaro, dandonos en todos sos discursos un ejemplo admirable de homildad y de modestia, Ban Carrester,

8 Yo soy el que resurito y el que doy la vida i yo soy el autor de la resurrección y de la vida, y el que puedo resucitar à los muertos sin esperar el último dia.

9 El que cree en mi con una fe viva y acompañade de caridad, ein la cual la fe ca muerte, vivirá elernamente; porque de la maerte del cuerpo pasará á una vida bicasventurada é inmortal.

10 Fion : Este polabra falta en el texto griego,

11 El Griego : égyounes, que vienes. Esta respuesta de Martina da à entender que el Señor le había hablado al coreson, comunicándola la Jua para que le reconociese y confesses por lo que era,

12 En vos baja al cido. Es verisimil que biciese este por no exponer à Jesucristo à los Pharistos y sacardates, cuyos designios contra su persona no podia ignorar Martha.

a Luc. xiv. 14. Suprà v. 29. - & Suprà vi . 40.

Mariam sororem suam silentle, dicens: Ma- Maria su hermana, y dijo; El Maestro está equi, gister arlest, ct vocat to.

29. Illa ut audivit, sorgit citò, et venit ad

30. Nondum enim venerat Jesus in castellem : sed erat adhue in illo loco, obl occurrerat ei Martha.

31. Judæi ergò, qui erant com en in domo, et consolabentur cam, com vidissent Muriam quia citò surrexit, et extit, secuti sunt pare, dicentes : Quia vadit ad monumentum, ut ploret ibi.

32. Haris ergo, cum venisset ubi erat Jecit el : Domine, si fuisses ble, non esset morlous frater mens.

33. Jesus ergò, ut vidit cam plorantem, et Judgeon, qui venerant cum ea, plorantes, infremuit spirito, et turbavit scipsum,

34. Et dixit : Ubi posuistis eum ? Dicunt ei : Domine, veni, et vide

35. Et lacrymatus est Jesus.

36. Dixerunt ergò Indei : Ecce quomodo

37. Quidem autem ex ipsis dixerunt : \*Non poterathic, qui aperuit cenlos carci nati, facere ut hie non moreretur?

38. Issus ergò rursum framens in semetipso, venit ad monumentum. Erat autem spelunca : et lapis superpositos erat ei.

39. Ait Jesus : Tollife lapidem. Dicit ei Harthe soror ejus qui mortuus fuerat : Domine, jam festet, quatriduanns est enim.

y to llama.

29. Elia cuando lo oyó, se levantó lucro, y fué á él.

30. Porque Jesus aun no había flegado á la aldes ; sino que se estaba en aquel lugar, en dondo Martha habia salido à recibirle 1.

3f. Los Judios pues, que estaban en la casa con ella, y la consolaban, cuando vieron que Marin se habia levantado apresurada, y habia selido, la siguieron, diciendo : Al sepulcro va à Horar alli.

32. Y María conndo llegó adonde Jesus estaba, sus, videns cum, cecidit ad pedes ejus, el di- luego que le vió, se postró á sus piés, y le dico : Senor, si hubieras estado aquí , mi hermano no

33. Jesus caando la vio llorando, y que tambien Iloraban los Judios que hubian venido con ella, gimtó en su ánimo, y se turbó á si mismo 3,

34. Y dijo: ¿ En doude le pusisteis \* ? Le dicen: Ven, Señor, y lo verás.

35. Yllord Jesus.

36. Y dijeron entonces los Judios . ved como In amaha

37. Y algunos de ellos dijeron : Pues este, que abrió los ojos del que nació ciego, ano pudiera hager que este no muriese 3 ?

38. Mas Jesus gimlendo otra vez en si mismo, fué al sepulcro. Era una gruta : y babian puesto una losa a sobre ella.

39. Dijo Jesus : Quitad la losa. Martha, que era hermana del difunto, le dice : Señor, ya hicde, porque es muerto de cuatro dias?

i Como el designito del Señor qua de resucitar i Lázaro, y los sepuleros estaban fuero de poblado, por esto no quiso entrar en la aldes, é hizo llamar á Maria. Baria se levantó lusgo y dejó á los Judios que estabun en su compoñía, sin decirles adondo iba.

2 Es muy probable que las dos hermanas estando solas, viéndose en una extrema aflicción por la muerte de su hermano, se dirian la una à la otro : ¡Ab, si el Scher bublera estado aqui! y esto mismo le dicen luego que le ven 3 Exché en su corazon un movimiento voluntario de delor y de «ficcion, semejante en le exterior à las pasto-

nes y turbaciones involuntarias en los demás hombres. Con esto dió muestras de su bondad y de una tierna y viva compasion, queriendo affigirse y llorar como los otros, aunquo era dueño de hacer cesar sus lágrimas resucitando á Lázaro, como lo bizo despues.

4 Bien le sabin el Señor; pare no quiere ain necesidad ni emplear, ni hacer concer le plenifud de su cleueix y

6 Sacaban esta falsa consecuencia, que no habia podido hacerlo, porque no lo habla lecho; debiendo inferir, que pues babia pedido abrir los ojos al que nació dego, si despues no babia estarbado la muerte de Lazaro, tué porque no habia querido, puesto que lo que quería hocar resucciándole, era sin comparación mucho cons que lo que no habia hecho, que era impedir que muriese. S. Anusy.

6 Otres trasladan : suya entrada kabian tapado con una piedra. Los mas pobres eras almplementa enterrados en tierra; pero los mas hacendados tentan sepuleros aparte para si y para su familia. Estos sepuleros cran, ó grutas que la naturaleza había formado, como se hallon en crecido número car la Syria; ó que bacian abrir en una roca. Despues de haber depositado en ellas los cadaveres, tapaban la entrada con una piesra, para defenderios da les insultes principalmente de las fieras y animales.

7 Martha parece que no habia camprendido tadavia unal fuesa al designio de Jesucristo, creyendo que el mandar que quitasen la loss era para tener el consuelo do verle; y por eso procuraba con busase razones apartarie de este intenio, por excusarle la molestia de percibir el mel olor, que naturalmente ceha de si un anorpo muerio despues de coetro dias de enterrado. Pero parece mas cierto que la confiamenços hasta entonces había mostrado Martha, comienza á vacilar luego que persibe el hedor que se exhala del cadáver. Ah, Señor, ya no ca tiempo de pensor en restitutele la vida, porque lu comenzado ya todo a corrempose. Con esta exposición conviene mejor lo que el

a Supraix, d.

40. Dicit ei Jesus : Nonne dixi tibi, quomam si credideris, videbis gloriam Del?

44. Tulerunt ergo lapidem : Jesus autem elevatis sursum oculis, dixit : Pater, gratias ago tibi quoniam audisti ma.

42. Ego autem scicham quia semper me audis i sed propter populum, qui circonistat, dixi : ut credant quin tu me misisti.

43. Ikec cum dixisset, voce magnà clamavit : Lazare veni foras.

44, El statim prodlit qui fuerat mortuus, lius sudario crat ligata. Dixit cis lesus : Solvite cum, et sinite abire.

45. Multi ergò ex Judieis, qui venerant ad Jesus, credidernat in com-

46. Quidam autem ex ipals abierunt ad Pharismos, et dixerent cis quie fecit Jesus.

47. Collegerunt ergo pontifices et Pharisani concilium, et decbant: Quid facimus, quis hie homo multa signa facit?

40. Jesus le dijo : ¿ No te be dicho, que si creyeres, verás la gloria de Dios 17

41. Quitaron pues la losa 2 : y Jesus alzando los ojos a lo alto, dijo : Padre, gracias to doy porque me has oido .

42. Yo bien sabla que siempre me oyes : mas por el pueblo, que está al rededor, lo due : para que creso que lú me has caviado

43. Y habiendo dicho esto, grito en alta voz. diciendo : Lazaro, ven fuera .

44. Y en el mismo punto salió el que babia ligatus pedes, et manus institis, et facies il- estado muerto, atados los pies y las manos con vendas, y cubierto el rostro con un sudario". Josus les dijo : Desatadle, y dejadle ir.

43. Muchos pues de los Judos, que habian Mariam, et Martham, et viderant que fecit venido à ver à Maria y à Martha, y vieron lo que hizo Jesus, creyeron on él.

46. Mas algunes de ellos se fueron á los Phariseos, y les dijeron lo que habia hecho lesus.

47. Y los principes de los sacerdotes, y los Phariscos juntaron concilio, y decian : ¿Que hacemos, porque este hombre hace muchos mila-Bros #?

Salvador le responde. Otro caso igual nos ofreco S. Podru, coando intrépido caminaha sobre las aguas, que es ja bora que comemó i bundires, le abandonaron su esperanzo y su fe : Dios para enseñanza nuestre permite que la fe aun de les mayores Santos en veu algunas veces expuests à extraues siniumas,

i Verás um obra digna de Blos, un efecto de poder que tengo como Dlos, y que hará que me gloritquen los lima-2 El Gricgo: com a relevada asqueme, donde el muerte habia sido puesto. Faltan en la Vulgata estas pele-

a Jesucristo unas veces habiaba como Dias, y atras como honsbre. Cuando dijo à Martha que eta la resurrecina y la vido, habió como Bios i mas abora obranáse como horebre, afan los ojos al ciclo, y da gracias al Padis, porque le liabia oito. Vuelvese à su Padre, para que ninguae ignorase de donde tentu la potestad de bacer milisgros, mostrando al mismo tlempo que no tenia necesidad de ruegos para ser otdo, pues daba gracias entes de laber regado, y porque esbicado perfectamente cual era la voluntad del Padre, habiaha ya como si el milagro estu-

4 Porque elendo verdaderamento su único Ilijo par la union inefable, que se habia hecho del hombre con Dia en la persona del Verbo, no podin desar de ser nico; porque el Padre y el Hijo quieren sienupre una misma coss.

5 Acomodándoss á su corta capacidad, para que paco à poco é insensiblemente se acostumbrason à conece al Hijo por el Padre, jueganda de el por esta union de voluntad y de decirina, que les mustraba buber entre les

6 Esta es la vez de un Dius omnipotente, que tiene en su poder las llaves de la mueste y de la vida. Y este naismo quista al Sañor que comprendizacon les que 16 oiau clamar de esta manera. Así se obran les milagros que exceden las formas y les biyes de la naturaleza. Se obran en on instante, y sin emplear uso que la palaira d'à voluntad. La resurreccion de los muertos se obra del mismo modó que la creacion ; así que la una y la ota ten

obras de un mismo poder. 7 Aqui se vio un doble milagro; sarque ne selamente resucità Lararo i la vez del Autor de la naturaleza, sino que atado como estaba salló del sepulcro, quitando de este modo á los Judios todo pretexto do poder dudar del m lagro, ó de extomniario de que hebia usado de alguna liusion para engabarios. Y por esta razon mandó que ellor mismos le desataten, para que reconociesen si era verdad que estaba vare, y que realmente andaba por au yié, d que hacia custre dias que estaba culorrado, y can señas indefectibles de haber muerto. La manera de amortales que acostumbraban les Judice, cra enhrir con un llanzo la cabera y la cara del difunto, y envolvian el resto del caerpo con un paño á sábane, que fajulian con muchas vendas desde las espaidas hasta les pies.

Esta luiágen consible de la muerte y de la resurreccion de Lázuro, nos representa cuan dificil es que el pecador, que está agobiado baja el peso y bábilo de sus pecados, se levante por última y resucite à la gracia; y cano polit-Tosa es necesario quo sea la voa interior de esta gracia, que le ha de restituir la vide. S. Agust, La palabra sedi un

ereen muchos que fue dicha à les Apostoles. \$ ¿Como nos estamos así, dicen, mono sobre mano, y sin tamar providencia con este hombre, que hace tartos milagros? Lo que debla servir para su desengaño, y bacerlos volver sobre si, para que reconocieran al Selisa por el verdadero Mesias, los liena de nuevo foror y rabia contra su persona,



Dr. Jesus le dijo v. Na to les conference finance 45. Orientation or que alierant at Plan-The second section of prostition of property cherpo cun un pe--Esta imagen sensible de la muerte y de la resumment. que está agobiado bajo el peso y hábito de sus pecados, se levante por último y resucice a la seconicio. rosa es necesario que sea la vos interior de esta gracia , que le ha de restituir la vida. S. Acuer. La palubra subun creen muchos que fue dicha a los Apóstoles. trees muchos que une unon unos especiales. Se como nos estumos así, diera, mano sobre mano, y sia tomar providencia con este hombre, que bace tare tos miligiros? Lo que debia servir para su desengaño, y bacertos volver sobre aí, para que reconocicione el Seisor por el verdadezo Mesias, los llena de naeve furer y rabia contra su persona.



- trum locum, et gentem.
- 49. . Unus autem ex ipsis Caiphas nomine. nescitis quidquam,
- 50. Nec cogitatis quia expedit vobis ut gens bereat.
- 51. Hoe autem à semetipso non dixit : sed cum esset pontifex anni illius, propheizvit, quod Jesus moriturus erat pro genta.
- 52. Et non tantum pro gente, sed ut îl-
- 59. Ab illo ergò die cogitaverent ut interficerent cum.
- 54. Jesus ergò jam non in palam ambulabat apud Judmos, sed abiit in regionera juxta desertum, in civitatem, que dicitur Ephrem, et ibi morabatur cum discipulis suis.
- 55. Proximum autem erat Pascha Judaso-

- 48. Si dimittimus eum sic , connes credent 48. Si lo dejamos sat , crecrin todos en él : y in cum: et venient Romani, et tolleut nos- vendran les Romanes, y arruinaran nuestra ciudad v nacion.
- 49. Mas uno de ellos, llamado Caiphas, que era cum esset pontifex muni illius, dixiteis: Vos cl sumo pontifica de aquel allo, les dijo; Vosotros no sabeis nada,
- 50. Ki pensais que os conviene, que muera unus moriatar homo pre populo, et non tota un hombre por el pueblo, y no que toda la nacion perezca ".
  - M. Mas esto no lo dijo de si mismo : sino qué siendo sumo pontifice aquel año, profetizó que Jesus habia de morir por la nacion 3,
- 52. Y no solamente por la nacion, mas lamlios Dei, qui erant dispersi, congregaret in bien para juntar en uno los trijos de Dios, que estaban dispersos 1.
  - 53. Y así desde aquel dia pensaron como le darian la muerte .
  - 54. Por lo cual no se mostraba ya Jesus en público entre los Judios", sino que se retiró "á un territorio cerca del desierto, á una ciudad, llamada Ephrem : y alli moraba con sus disci-
- 53. Y estaba ya cerca la Pascua de los Jurum : et ascenderunt multi Jerosolymam de dios : y muchos de aquella tierra subieron à Je-

I Si dejamos à este hombre, que sign predicando, y haclendo milagros, todo el mundo creerá en el, y ne en nasotros. Le reconocerá por rey, y los Romanos, para castigar cela rebellon, volverán sas armas contra acsotros, y 606 exterminarán del mundo. ¿ Cómo discurren do este modo los que esperaban un desias, que segun su opinion les habia de restituir à su antigua libertad, despues de haberles freche triunfar de todos sus snemicos? Sa ve claramento, que no habishan con sinceridad, ni por el interes de la nacion, y que tan solamente aspiraban por todos las medios, que les diesaba su envidia, a que el puebla na reconociese a Jesus per el Mesias. Pero sucedió todo lo contrario; perque queriendo impedir el enterminio de su nacion, y la ruina de su ciudad con la smerte de Jesucristo, fue esta justamente la causa de su total dispersion, y de la eutera desdacian de Jerusalém, quedando privados á un mismo tiempo del reino temporal, que teman perder, y de la vien elecna, en que no pensalan. S. Agustin.

<sup>2</sup> Delde saber Caiphás, que no es permitido bacer un mal, pero que de el se sign algun bien. Rom. m., A. A la justicia es à quien so ha de obedecer, que es la ley suprema; y dejar à la divina Pravidencia las consequencias, que puedan resultar. Esta máxima de hacer marir á un justo, es imprudente é lungia; y en suma la salud pilblica , y el temor de los ejércites romanos solaments eran un protexio, con que estos hipócritas pretendian ocultor su avariria, su ambicion, y la envidia y edio, que tenian à lesus.

o Dios, que habia acostumbrado bablar á su pueblo por la hoca del sumo sacerdota, dirigió en esta cension la lengua y el espirito de Calphas, para que pronunciase un oraculo, cuso verdadere sentido el mismo no entendia. El hable de sa misme, que convenia quitar de en medio, y hacer mortr à aquel hombre, gata que per su causa no perecless toda la nacion; y este consejo le fué sagérido por una falsa política, que lo diciaba, que debia ser opriraldo na inocenta por un peligro remoto é imagiancio. Mas no habió de si mismo la verdad des misierio, que comprendino estas mismas palobras; ceto co, que el llijo de Dios, becho hombre, debia mont para salvar al universo. Y así el Señor se strein da la hoca de Caiphas, como en otro tiempo de la da Balasin, para profeticar el misterio Inefable de nuestra redencion. Al mismo tiempo quiso el Señor darnos à antender, cuanto respeio se debu à sus ministra, y à los que están en su lugar, aunque sean maios y pervertos, pues est houre el mismo Selier la dignidad de que están revestidos, y el lugar que ocupan en su nombre. S. Tannas.

<sup>4</sup> Por los Gentiles, que andaben derramados por todo el mundo, abismados en sas errores y vicios, y que el Señor babía de convertir, para formar de ellos y de los Judios, que cresesen, un solo pueblo, una sola grey, una

à Porque las reflexiones políticas de Caipharles quitaron todo escrápulo, y así sin otro examen decretaron ou muerte; y desde aqual punto comensaran à pansar an el modo de hacerla prender para ejecutar su malvado de-

<sup>6</sup> Portándose en esta ocasion como hombre, y dando á sus discipules un ejemple, que pudieran seguir. S. Acuster.

I El Griego desillo, de alli.

<sup>8</sup> El Griego i Mexim. Ephraim. Puede ser la misma, que se llama Ephron en el II Paralto. xiii, 19. S. Isnózim la pene veinte millas distante de Jerusalda hácia el Septentrión.

a Infra rem, 14e

regione anie Pascha, ut sanctificarent seip- resalem antes de la Pascua, para punificar-BOW.

apprehendant cum.

St 1

56. Quierebant ergò Jesum : et colloque- 56. Y buscaban à Jesus : y se decian unos à bantur ad invicem, in templo stantes : Quid otros, estando en el templo ": ¿ Que os parces, putatis, quia non venit ad diem festum? De- de que no haya venido á la flesia ? Y los princiderant autem pontifices, et Pharissei manda- pes de los sacerdotes, y los Phariseos habian hum, ut si quis cognovorit ubi sit, indicest, ut dado mandamiento, que si alguno sabia en donde estaba , lo manifestase , para prenderle.

## CAPITULO XII.

Cena et Señop en casa de Lázaro, Martha le sieve : Marta le unpe con ungüento niny precioso : y fudes le murmura, Entrada gioriosa de Sesucrisso en Jerusalém. Descua verie atgunos gentiles, y dice, que esta ya cercans su giorificacion : mas que el grano de trigo, para que fractifique, be de morir primero. Vas del Padre, que quiere giorificar su nombre. Da el sanie Evangelista reson, por que muchos no creyeros em et Señer. De la cegardad de los futios anunciada par isalas. En Cristo es honrada, ó despreciada el

- quem suscitavit Jesus.
- 2. Fecerunt autem ei comam ibi : et Martha combentibus com eo.
- 3. Maria ergò accepit libram unguenti nardi est ex odore unguenti.

4. Dixit ergò unus ex discipulis ejus, Judas facarioles, qui erat eum traditorus :

- 5. Quare hoc unquentum non veniti trecentia denariis, et datum est egenia?
- 6. Dixitautem hoc, non quia de egenis pertinebat ad com : sed quia for erat, et loculos habens, ea, que mittebantur, portabat.

7. Dixit ergò Jasus : Sinite illam, ut in diem sepultura mea servet illud.

- 1. Jesus ergo auto sex dies Pascher venit 4. Jesus pues seis dias antes de la Pascua vi-Belhaniam, ubi Lezarus fuerat mortuus, no a Belhania, en donde habia muerto Lázaro, al que Jesus resucitó.
- 2. Y le dieron alli una cena \* : y Martha servia. ministrabat, Lazarus verò unus erat ex dis- y Lazaro era uno de los que estaban sentados con él à la mesa.
- 3. Entonces María tomó una libra do ungüento pistici, pretiost, el unxit pedes Jesu, et exter- de nardo paro de gran precio\*, y ungió los pies sit pedes ejus capillis suis : et domus impleta de lesus, y le enjugó los piés con sas cabellos\*: y se llenó la casa del olor del ungüento.

4. Y dio uno de sus discipulos, Judas o Iscariotes, el que le habia de entregar :

- 5. ¿ Porqué no se ha vendido este unguento por trescientes denarios, y se ha dado à po-
- 6. Y dijo esto, no porque el cuidase de los pobres : sino porque era ladron, y teniendo sus bolsillos, trais lo que se echaba ca ellos?
- 7. Y dijo Jesus : Dejadia que lo guarde para el dia de mi entierro ".
- 1 Con oraciones y sacrificios segun ordenaba la ley, para disponerse a celebrar la Pascua con mayor paresa y
- 2 Muchos intérpretes escen, que catoz eran enemigos de lesquisto, que la huscaban para prendarlo, é pora danunciarle el Syneddo; y esto parece, que se fonda en las palabras, que se signen. Otros la explican de los Judim aficionados al Señor, y a un doctrina, que deseaban varis y otrio predicar en el templo, como selia.

3 Esta ceua sa tive, que es la misma, que refiere S. Mareio xxvi, S. y S. Mancos ziv, S. Véase le que dejames notado en dichos logares. Con esto Laxaro confirmaba mas la verdad de au rezurreccion.

4 El Griego: manuse, muniques, pure de mucho precio. Como si dijeramos, de unguento de espiga de nario legitimo, sia etra mercia. 5 Primeramente les piés , dica S. Agustis , y despues la cabeza , como testificam S. Marmie Ravi, 6, y S. Más-COS TIV. S.

6 El Griego : signivec, hijo de Simón.

I Judes sa apropulas cua parte del dittero, siendo un infiel depositario del que daban al Sefior para su sustanto. para el de sus discipcios, y para que sa distribuyese entre les pobres. Pero el queria cubrir su cor ida con pretecto do cariond, le que es muy comun an les averos. El portabet en el Griego : contrate, est i es, guitaba.

8 El Griego : desc abris . . . . rerigness, dejata , etc. lo guardo. La dificultad literal de la Valgata se explica bien por el texto griego. Béjala que muestre al respeto, que me tiene, con esta obra de piedad. Despues de mi muerle no podra haces este oficio de embalcamar mi cacepo; deja que le baga abora, y que anticipe asi aquel

d Matth. xxvr, d. Marc. mv, &,

- 8. Pauperes enim semper habetis vobis- 8. Porque á los pobres siempre los teneis con cum : me sutem non semper habetis.
- 9. Cognovit ergò turba multa ex Judzejs quie illic est : et venerant, non propier Jesum tantum, sed ut Lazarum viderent, quem susclavit à mortgis.
- 10. Cogitaverent autem principes sacerdotum ut of Lazarum interfloerent :
- 44. Quia multi propter illum abibant ex Judais, et credebant in Jesum.
- 12. In crastinum autem turba multa, que venerat ad diem festum, cum audissent quia venit Jesus Jerosolymam :
- 13. Acceperunt ramos palmarum, el processerunt obviàm ei, et clamabant : flosanna, benedictus, qui venit in nomine Bomini, rex IRMAL.
- 13. \* Et invenit Jesus asellum, et sedit auper eum, sient scriptum est :
- 15. Noti timere, filia Sion : ecce rex tous venit sedens super pullum asinm.
- 16. Has non cognoverunt discipuli cius primim : sed quando glorificatus est Jesus. tone recordati sunt, quia hac erant scripta de eo, et hac federunt ei.
- 17. Testimonium ergò perhibebat turba, quæ eral cum eo, quando Lazarum vocavit de monumento, et suscitavit cum à mortuis.
- quia audierunt cum focisse hoc signum :
- 19. Pharisæi ergó dixerunt ad semetipsos : Videlis quia nibil proficimus? ecce mundus totus post eum abiit.
- 20. Erant autem quidam gentiles ex his ,

vosotros : mas ú mí no siempre me teneis.

9. Entendió pues un crecido mimero de Judios, que Jesus estaba alli : y vinieron no solamente por causa de d, sino tambien por ver á Lazaro, al que había resucitado de entre los

- 10. Y les principes de los sacerdotes pensaron i matar tambien á Lázero i
- 11. Porque muchos por él se separaban de los Judios, y creian en Jesus.
- 12. Y el dia siguiente 2 una grande muchedumbre de gente, que había venido à la fleste, cuando oyeros que venia Jesus é Jerusalém ;
- 13. Tomaron ramos de palmas, y salieron á recibirle, y clamaban : Hosanna , hendito el que viene en el nombre del Señor, el rey de Israel.
- 14. Y halló Jesus un jumentillo 4, y se sentó sobre él, como está escrito :
- 15. No temas , hija de Sión : hé aquí la rev. que viene sentado sobre pu pollino de una asna.
- 16. Esto no entendieron sus discipulos al principio ": mas cuando fué glorificado Jeans, entonces se acordaron, que estaban estas cosas escritas de al, y que le hicieron estas cosas .
- 17. Y daba testimonio la mucha gente, que estaba con Jesus, de cuando llemó á Lázaro del sepulcro, y le resucitó de entre los muertos.
- 18. Propterea et obviàm venit ei turba : 18. Y por esto vinieron à recibirle las gentes : porque habian cido, que ét habia hecho este milagro:
  - 19. Mas los Phariséos dijeron unos á otros : ¿No veis, que nada adelantamos? mirad que todo el mundo so va en pos de él.
  - 20. Y habia allí alganos gentiles y de aquellos.

tiempo. S. Méxicos xrv., S. Su misma obra anuncia mi muerte, cunque contra su inicucion, y previens mi sapultura.

- 1 No pudiendo sefrir, que bulitese en el mundo expuesto é les pins de todos un testimento tan claro, one desenbeia tedas sus imposturas y mali guidad , pensaron y resolvieron quitar la vida à Lácaro. Hasta este punto llegó su ceguedad y locura, como si el Señor, que resucitó á Lázaro , que habia muerto de masyte natural, no la pudiera resucitar annque ellos le hiclesen morir violentamoute. Debieran por último haber abjerto los ojos, y considerar que el mismo Seños , que resueltó à Lázaro maerio, se resueitó à si mismo , despues de haberle ellos crucillendo.
- 2 De la cena , y de haberle mugido María los piés con balsamo.

3 Véase el cap. xx de S. Matego, 2. 5 y siguientes.

- 4 Que por su orden le trajeron sus discipcles , como refleren los etros Evangelistas.
- à Hasta que el Señor Inc glorificado, y estando para subir al alelo, no les comunicó el don de entender les Escritoras, y de poder sotejar lo que de él estaba escrito en ollas, con los sucesos y obras de su vida. Luc. XXIV. 45.
- 8 Esto es, y que ellos mismos habian consurrido al cumplimiento de estas cosas.
- 7 Algunos son de sonte, que eran prosellos, é que estaban en disposicion de serio. Los preseditos cran gentiles de ascimiento, y Judios de religion. S. Carreder. Otros creen, que eran veranderos gentales, de aquellos, que habitaban cerca do la Palestina, y que atraides de la grandeza de las maravillas, y dela majestad del Pios de Israel, recian á adorarlo, y a ofreceric tambien sus sucrificios. Habia en el templo un lugar destinado para ellos, que se llamaba el atrio do los Gentiles. De estos había Salomón en aquella excelente oracion que hizo á Dios el dia en que se celebró la dedicación del templo, y en el que fué trasladada à él el orca del testamento. Ill Reg. viv., 41. Movidos de las selumneiones, que el pueblo daba á lesnoristo, y de la fama, que cortia de sus millagros, entraron en fuerte desen da verte.
- « Zachar. ix, 9. Matth. mts, 7. Mare x:, 1. Luc. xxx, 85.

21. Hi ergò accesserunt ad Philippum, qui dicentes : Domine, volumus Jesum videre.

22. Venit Philippus, et dicit Andrew : Audress rursum, et Philippus dixeront Jesu.

23. Jesus autom respondit eis, dicens : Venit hora, ut clarificetur Filius homenis.

24. Amen, amen dice vobis, nisi granum frumenti esdens in terram, mortuuin fuerit; ipsum solum manet : si autem mortuum fuerit, multom fructom affert.

25. \* Oui amet animam suam, perdet cam : vitam seternam custodit cam.

26. Si quis mihi ministrat, me sequator : et quis mihi ministraverit, honorificabit eum alguno ma sirviere, le honrara mi Padre. Pater meus.

27. Nunc anima mea turbata est. Et quid propterea veni in horam hanc.

28. Pater, clarifica nomen tunm. Venit ergò

29. Turba ergò, que stabat, et audierat, di-Augelus ei locutus est,

30. Respondit Jesus, et dixit : Non propter me bæc vox venit, sed propter vos.

31. Knoc judicium est mundi : nune princeps hojus mundi ejicistar foras.

qui ascenderent ut adorarent in die festo, que babian subido à adorar en el dia de la

21. Estos pues se llegaron à Phelipo, que era orat à Bethsolda Calling, et rogabant com de Bethselda de Galifea, y le rogaban, diciendo ; Schor, queremos ver á Jesus.

22. Vino Phelipe, y lo dijo a Andres : v Andrés, y Phelipe lo dijeron à Jesus.

23. Y Jesus les respondió, diciendo: Viene la hora, en que sea glorificado a el Ilijo del hom-

24. En vordad, on verdad os digo , que af el grano de trigo \*, que cac en la Gerra, no muriere; él solo queds 4 : mas si muriero, mucho fruto lleva.

25. Quien ama su alma, la perderà : y quien et qui odit animam suom in hoc mundo, in aborrece su alma en este mundo, para vida eterna la guarda.

26. Si alguno me sirve, sigame : y en donde ubi sum ego , lilic et minister meus eril. Si yo estoy, alli tambien estara mi ministro s. Y si

27. Ahora mi salma está turbada. ¿ Y qué diré? dicam? Pater, salvifica me ex huc hora. Sed Padre, salvame de esta hora. Mas por eso he venido á esta hora,

28. Padre, glerifica tu nombre, Entonces vino vox de codo : Et clarificavi, et iterum clarifi- una voz del cielo, que dijo : Ya lo he giorificado, y otra vet lo glorificaré 1.

29. Las gentes que estaban alli, cuundo ovecebat tonitruum esse factum. Alli dicebant ron la vez, decian que habia sido un trueno. Otros decian : Un Angel le ha hablado.

30. Respondió Jesus, y dijo : No ha venido esta voz por mi causa, sino por causa de vosotros .

H. Abora es al juicio del mundo : abora será lanzado fuera el principe de este mando.

1 Se lo dijo à Andrés, como mas anciano.

2 El Rijo entrará en tudo su gloria por el márito de su muerto, la que seguida su resurreccion, hará que todas les nuciones le reconozona por su Salvador, y le giorifiquen.

8 Jesucriste era este grano, que debia mortr por un efecto de la crueidad é infidelidad de los Judies, y despues multiplicarse por la fe de les naciones. S. Acueria.

4 Esto es, queda infecundo, no lleva fruto.

5 Mis ministres, que son les que son les que ser les bases en mi reine, deben seguirme per el camino de la crus, y demás preceptos a los que así me siguieran , estarán tambian commico en la cierna bienaventoranza.

6 Como si dijera : Mi alma se bulta tan violentamente aguada, que no sabe ni que pensar, ni que desent. Esta turbacion , que quisa sentir el Salvador en si mismo , fois para alentor y fortificar el alma flaco de sus discipulos en medio de sus trabajos y afluciones e fue para dar á entender, que al mismo tiempo, que era Dios, era tambien verdadero hambre, y como tal, sujeto voluntariamente à las miseries de nuestra naturalesa, excepto el perado. ¿Quá diră ya? dieu că Belioc, ¿qué pedire ya a m. Padre? ¿que melibre de la muerte y de les formentes, que me esperan? ¿Mas no soy yo el que voluntaria y dellheradamente he descado, que llegue ceta hora, y que por esta taron he vaello i Jerusalem para suiregarme en manos de mis evemigos? Y asi, Padre mio, glorificad vuestro nombre; y vuestro liljo finico sea entregado à la unicrte, puesta que de ella ha de resultar tan grande gircla à Vnestro nombre y al suyo.

7 Ya lo he glorificado con tu vida, con tus milagras, con tas victorias, con tu obediencia; y mucho mas lo glorificare sun con la saverie, con lu resurreccion, y con la de todos les que establen mouves en Adam per el pecodo. Esta vos que se eyé con asembro y claridad, era la voz del Pudre, que respondia al Hijo, para que todos conselesen que su voluntad em perfectamente conforme à la del Hijo.

8 Para que conorcala que soy verdadoremente Hijo de Dies.

u Ahora se va á tratar la causa do todo el mundo : y el demonfo que hiso esclavos suyas por el preado á lodos

w Matth. x , 30; xv1 , 25, Marc. viii , 35. Luc. ix , 24; xvii, 82.

52. Et ago si exaltatus fuero à terra, omnia 32. Y si yo fuero alzado de la tierra, todo lo traham ad meipsum.

33. (Hoc autem dicebat, significans qua morte esset morturus. )

34. Respondit ei turba : Nos audivimus ex lege, quia Christus manet in aternum : et quomodo tu dicis, oportet exaltari Filium hominis? Quis est ista Filius hominis?

35. Dixit ergò els Jesus : Adhuc modicum lumen in vobis est. Ambulate dum lucem habetis, ut non vos tenebrie comprehendant : et qui ambulat in tenebris, nescit quò vadat.

36. Dum lucem habetis, credite in lucem. abiit, et abscondit se ab eis.

37. Cam autem tanta signa fecisset coram vis, non credebant in cum:

38. Ul sermo Isaize prophetz implerciar, quem dixit: Domine, quis credidit auditui nostro? et brachium Domini cui revelatum

39. Propteres non poterant credere, quia iterum dixit Isalas :

atracré à mi mismo!.

33. (Y decia esto, para mostrar de qué muerte hahia de morir )

34. La gente le respondio : Nosotros habemos cido de la ley", que el Crista permanece pera siempre : ¿ pues como dices ta, conviene que sen sizado el Bijo del hombre? ¿Quión es este Ilijo del hombre?

35. Jesus les dijo : Aun hay en vosotros un poco de luz 4. Andad, mientras que tencis luz, porque no os sorprendan las tinieblas ; y el que anda en unieblas no sabe adondo va.

36. Mientrus que teneis luz, creed en la luz, ut filii lucis sitis. Hese locutus est Jesus; et para que scals hijos da luz 1. Esto dijo Jesus : y se fue, y se escondió de elles 3.

37. Mas aunque había hecho á presencia de ellos tantos milagros, no creian en el :

38. Para que se compliese la palabra del profeta Isaias, que dijo : Señor, ¿ quién ha creido à nuestro oido? ¿y à quién ha sido revelado el brazo del Señor 5?

39. Por este no podian creer", porque dijo isains en otro lugar :

los hombres, va à ser vencido y arrojado de su trano, dando yo mi sangre por prerio le la libertal del gunero bumano. De manera que enando fuere elevado sobre la cruz, todo lo arrastrarê y llevarê i mi. 1 El Griego : wavras, d todos, tanto Judies, como Gentiles.

2 Par in ler se deben entender les Profetas y toda la sagrada Escritora. Los que hickeon esta réplica, sulendieron les palabras del Sebor en el mismo sentido en que las prafirió, y así le hacen esta objeción : ¿ Cómo dives que es necesario que el Bijo del hombre sea elevado en la crus, y muera en ella, si Daniel vir. 14, y todo la Escritara dica, que el Cristo ha de vivir y reiner para siempre " ¿Quién es este Hijo del hombre, que til dices que debe marin? Los doctores que instrujan á estos hombres, atentos á alimentar con vanas esperanzas la ambicion y vanidad del pueblo, no querian yer en las Escrituras sino grandezas, victorias y conquistas terrenas en el Mesas que ellos se figuratian. Rainban ciegos para ver en el mismo profeta los abatimientos que precederian á la grando elevacion de Jesucristo, y el delito que ellos mismos habian de cometer, no queriendole reconocer per su rey, y haciendole morir. Daniel IX, 28, Y nai no es moravilla que se excandalizacen, oyendo decir que su Mesias debia ser crucificado, y que titolesan al Señor esta réplica, estando persondidos, de que la grandeza do su Imperio debia verificaras en este mundo.

3 Otros : Aun por un poco ertá la lan entre vasotras. Parece esta traslación mas conforme al sentido, y lo es al texto priego.

A Hijor de lus : es expresson hebris ; quiera decir, participantes de la lus. El Señer no respondió derechamente à la objectan que se le hizo; se contenté solamente con exhortarlos à que se aprovechason del benedicle de la lus divina que les comunicaria con su doctrina, el poco tiempo que la quedaba de vivir co en compañía : y que temissm no fasse para ellos un tiempo de tinteblas y de abscuridad el de su muerte, en el que no podrian dascubrir ya el camino que debim seguir. Y así sucedió pontucimente, porque, como observa S. Juan Characterno, las espantosas tinichias de que foccon sorprendidos en la muerie de Jesastisto , produjeton en sus torazones una total extincion de la lux; y por no haber creido en elfa, osto es, por no haber seguido squella divina luz que alumbra tas almas, para que conozcan lo verdadero y lo fosto, quedaron excluidos del número de las hijos de la lua, que son los que vives conforme à la luz que les alumbre.

5 El Schor se retire à Bethania.

6 El Señor por Isalas am , 1, habis amunciado mucho tiempo antes esta voluntaria ceguedad de los Judios. Señor, dice, e quién ha cretito lo que nos ha cido predicar? e y ú quién ha sido revelado el brazo del Señor? Esto es, el mismo Jesucrisio, la virtud y la connipotencia del Padra figurada por su braza.

7 Por un justo juicio que sus pecados habian merecido, no alumbrando Dios los ojos de su espírita con la luz de la fe, 7 no quitandoles el corazon de piedra que tenino, para daries uno de carne, permanecian voluntariamente en la incredulidad y en la impiedad. De este modo se cumplieron les palabras de isoias, y en estas circunsfancias, en que so hallaban por sas pecados, sa entiende aquello no podian creer. S. Tuonis. Se debe advertir tambien, que esto no aconteste, parque Laxias lo habia apunciado ; alno que debiendo de nesecer certisimamente, Isaias la profetizó muchos tiempos antes. Esto se debe tener presente para la verdadera inteligencia de otras expresiones paralelas que se hallan en los Escrituras : lo que tambien dejamos ya notado en otros logares,

a Psalm. cix, 6; cxvc, 2. Isab. xi., 8, Erech. xxxvii, 25. - 8 Isab. am, 1, Roman. x, 16.

- 40. Exceesvit oculos corum, et induravit telligant corde, et convertantur, et sanem de corazon, y se conviertan, y los sane.
- 41. Hec dixit Isaius, quando vidit glorium ejus, et locutus est de eo.
- 43. Veramtamen et ex principibas multi crediderunt in com : sed propter Pharismos non confitebantur, ut è synagoga non ejico-
- 43. Dilexerunt onim glorism hominum magis, quam gloriam Dei.
- 46. Jesus autem clemavit, et dizit : Qui crodit in me, non credit in me, sed in cum, qui
- 45, Et qui videt ma, videt aum, qui misit me.
- 46. Ego lux in mundum veni : ut omnis, qui credit lu me, in tenebris non maneat.
- 47. Et si quis audierit verba mea, et non custodierit : ego non judico eum. Non enim veni ut judicem mandam, sed ut salvificem mundum.
- 48. Oui spernit me, et non accipit verba mea, habet qui judicet eum : sermo, quem locutus sum, ille judicabit eum in novissimo
- 49. Quia ego ex me ipso non sum locutus : sed qui misit me Pater, îpse mili mandatum dedit quid dicam, et quid loquar,
- 80. Et scio quia mandatum ejus vita esterna est. Ques ergò ego loquor, sicut dixit mihi Pater, sic loquer.

- 40. Les cegó los ojos, y les endureció el coracor corum : ut non videant oculis, et non in- zon : para que no vean de los ojos, ni entiendan
  - 41. Esto dijo Isalas, cuando vió su gloria i, y habló de él.
  - 42. Con todo eso aun de los principes muchos creveron en él : mas por causa de los Phariséos no lo manifestaban, por no ser echados de la Si-
  - 43. Porque ameron mas la gioria de los hombres<sup>2</sup>, que la gloria de Dios.
  - 44. Y-lesus alzó la voz, y dijo : Quien cree en mi, no cree en mi, sino en aquel que me envida.
  - 43. Y el que me ve á mi, ve á aquel que mo
  - 46. Ye he venido luz al mundo : para que todo aquel que en mi crea, no permanezca en tinieblas\*.
  - 47. Y si alguno oyere mis palabras, y no las guardara : no le juzgo yo. Porque no he venido à juzgar al mundo, sino à selvar al mundo.
  - 48. El que me desprecia, y no recibe mis palabras, tiene quien le juzgue : la palabra que he hablado, ella le juzgarà en el dia postrimero.
  - 49. Porque yo no he hablado de mi mismo : mas el Padre que me envió, el me dio mandamiento de lo que tengo de decir, y de lo que tengo de hablar.
  - 50. Y sé, que su mandamiento es la vida eterna7. Pues lo que yo hablo, como el Padra me lo ha dicho, así lo hablo.
- 1 Los Padres entienden estas palabras de aquella celebre vision, que se describe en el cop. vi de este profeta, en la que le fué representam la giaria de Lites, y por consiguiente in de su Hijo, de que se hable aqui. Ten patente està en este lugar la divinidad de Jargeristo, que solo él bastario para confundir a los Socialanos.
- 2 Esta honra que recibian de los hombres, siendo los que conçaban los primeros asientos en todas las jantas y
- 3 No es imaginals que emyendo en mi, creais en un paro hombre tal como me descubro à vocatra vista, sino que creeis en aquel que me ha enviado, que es mi Padre; y est estando mi Padre en mi, y yo en mi Padre, no podels crear en mi Padre que me ha enviado, sin que creais en mi, que soy su Hijo, y Dios como él.
- 4 Yo, que soy la lus eterna, lus venido al mando, que estaba tieno de timblias, de arrores y de iguarancia, para alumbrarle con la lua de mé doctrina y de mi ejemplo, y para que ven la lux de la verdad el que creyero en mia palabras.
- 5 El Griego : act po mercion, y no crepere.
- 6 Porque mi ministerio en mi primera veniúa no ha sido para jazgar á los hombres, sino para salvarlos, La palubra misma, que ahora os anuncio, y que desprecisis, será vuestro fiscal y vuestro juez el dia del juicio, porque darà testimonio de vuestra infidelidad, y de vuestres prevaricaciones.
- 7 Conduce à la vida ciersa à les que le observan con fidelidad.
- a Isol. vi. 10. Ross. xi. S. Matth. xin. 14. Morc. 14, 12. Luc. viii, 10. Actor. xxviii, 20, 27. \$ Marc. xvi. 16.



Helion pres

Erret andel

Constitution of the Consti

A CONTROL OF THE CONT

eso es quia umaia desa

A Toroll America, of goods

10 and explorate insteads

1. And of million spirituals

2. And of million spirituals

3. And of million spirituals

4. And of m

f. Vergerand for election of the control of the con

thing is such party by the same trans-

A Bigging of the party of the p

4. Hand the second of the seco

T Edin et. of Juneau pur in higher-

2 Qualitative of bridge of the common to a prolated to 5 to the local and the Company of the comfor the two both to the company of the Company of the comlated to your on the company of the company of the company of

A Education does the same endowed a point point and in the forms, comes of the same of the control of the same of the control of the same of the control of the same of the sa

A Lawrence of the state of the

9 Señor, pues esi lo quereix, amenazándome que os ha do perder , isvadme enhoraboena, y un solamente los piés, mas las manos, etc.

so Canado un hombre sele del baño, todo su cuerpo esta limpio, mes sus piés, que tocan en tierra, y se manche u Mattle, xxxx, 2. More, xxy, 1. Luc. xxii, 1.

N. T.

7.0